

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81.373.45

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА: ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Наталья Валериевна Громова

Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева,
Астрахань, Россия

nv_gromova@mail.ru

Аннотация. Автор рассматривает злободневный вопрос содержания поправок в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации», которые предусматривают защиту русского языка от неоправданного употребления иностранной лексики. Речь идёт о проблеме семантического тождества заимствованного слова и его синонима в русском языке, перспективах закрепления и фиксирования заимствования в лексикографических источниках русского языка. Автор подытоживает, что, несмотря на то что заимствованные элементы оказывают значительное влияние на систему русского языка, это влияние нельзя рассматривать как угрозу национальному самосознанию, поскольку механизмы сохранения языковой самоидентичности успешно противостоят негативным воздействиям и преимущественно извлекают из новой лексики все функционально ценное и актуальное.

Ключевые слова: Закон «О государственном языке Российской Федерации», исконно русская лексика, англицизмы, тождественность, Национальный корпус русского языка

Для цитирования: Громова Н. В. Заимствованная лексика: тенденции и перспективы // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 1. С. 20-32.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

BORROWED VOCABULARY: TRENDS AND PROSPECTS

Natalya V. Gromova

Astrakhan State University named after V.N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

nv_gromova@mail.ru

Abstract. The author of the article considers the topical issue of the content of the amendments to the Federal Law «On the State Language of the Russian Federation», which provide the protection of the Russian language from the unjustified use of foreign vocabulary. We are talking about the problem of the semantic identity of a borrowed word and its synonym in the Russian language, the prospects of fixing borrowing in the lexicographic sources of the Russian language. The author concludes that borrowed elements have a significant impact on the system of the Russian language, but this influence cannot be considered as a threat to national self-consciousness, since the mechanisms for preserving linguistic self-identity successfully resist negative influences and mainly extract everything functionally valuable and relevant from the new vocabulary.

Keywords: Law «On the state language of the Russian Federation», native Russian vocabulary, anglicisms, identity, National Corpus of the Russian

language

For citation: Gromova N. V. Borrowed vocabulary: trends and prospects // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (1): 20-32. (In Russ.).

Введение

Необходимость, но главное – желание сохранить язык нации привели к ожидаемому и закономерному решению: 16 февраля 2023 года Государственной Думой РФ приняты поправки в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» [8, с. 1]. Документ регламентирует употребление слов и выражений, которые нарушают нормы современного русского литературного языка, ограничивает использование иностранных слов, за исключением тех, которые не имеют общепотребительных аналогов в русском языке. Поправки предполагают защиту русского языка от неоправданного употребления иностранной лексики, осуществление контроля за речью должностных лиц органов и организаций, а также граждан РФ.

Так представлены основные положения закона о «Государственном языке» в средствах массовой информации: новостных лентах на просторах Интернета, в пабликах, комментариях. Большой акцент был сделан на искоренении заимствованных слов, особенно англицизмов, из русского языка. Высказывались мнения о том, чтобы покончить с иноязычием навсегда. К сожалению, не разобравшись в основных положениях поправок, некоторые журналисты и читатели толковали внесённые изменения не совсем верно. В частности, в Федеральном законе «О государственном языке» 2005 года уже был указан пункт о заимствованиях. Актуальный документ с внесёнными поправками уточняет, что под руководством правительственной комиссии по русскому языку, созданной по поручению Президента и возглавляемой министром

Просвещения Сергеем Кравцовым, на основании порядка формирования и требований к составлению нормативных словарей будет определён «единый корпус» грамматик, словарей и справочников, фиксирующих нормативное употребление языковых средств русского языка, а также перечень заимствованных слов, разрешенных к употреблению.

К основным задачам координационного органа относятся следующие: анализ проблем сохранения, защиты и развития русского языка как государственного языка РФ; реализация единой государственной политики в сфере сохранения, защиты и развития русского языка. Будет проведена серьёзная работа по разработке концепции государственной языковой политики РФ, по расширению лексического состава словарей иностранных слов, в том числе отраслевых, в первую очередь, для рекламной и IT-индустрий. Следует отметить, что речь не идёт о запрете использования заимствований: это требование было бы невозможно, поскольку русский язык более чем на 70 % состоит из слов, пришедших в язык из других языков, и готов к естественному и органическому пополнению своего языкового фонда. А этимологическую принадлежность к исконно-русским словам могут знать лишь погружённые в эту лингвистическую область специалисты. Константин Дервянко, член Совета при Президенте РФ по русскому языку, руководитель портала Грамота.ру, один из активных соавторов законопроекта «О государственном языке РФ», комментирует необходимость исключения многочисленных англицизмов и жаргонизмов из официальных текстов, публичных выступлений, реклам и указывает на минимизацию использования канцеляризмов и повышение уровня общей речевой культуры государственных служащих всех уровней власти, публичных лиц.

Документ вызвал одобрительные отзывы со стороны депутатов Государственной Думы. Сергей Карбышев, председатель комитета

Госдумы по высшему образованию и науке, заявил, что принятие закона поможет сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей.

По мнению Андрея Щербакова, научного руководителя Центра исследований и медиакоммуникаций Института русского языка им. А. С. Пушкина, инициативы, указанные в законе, полезны. Эксперт заявил, что «официальная публичная коммуникация должна осуществляться на хорошем русском литературном языке, не допускающем грубых и жаргонных слов» [5]. При этом эксперт пояснил, что использование заимствований, если без них обойтись нельзя, – «нормальная история». И согласился, что чрезмерного использования иностранных слов лучше избегать, хотя это и «тонкий вопрос», который относится к личной ответственности. Андрей Щербаков одобрил создание перечня рекомендованных академических, авторитетных словарей русского литературного языка, где были бы зафиксированы нормы, которые должны соблюдаться в официальном публичном общении. Но этим, по его словам, должно заниматься именно академическое сообщество. В качестве существенного вывода эксперты отмечают, что речь не идёт о грядущем запрете на любое использование иностранных языков в России и ущемлении других языков. Цель закона – обеспечить достойное использование русского языка на его родной территории и защитить его от необоснованных иностранных заимствований.

При этом отмечается, что механизм реализации и исполнения пунктов закона требует немало времени и усилий: проведение обязательной лингвистической экспертизы, определяющей соответствие нормативно-правовых актов разного уровня (регионального, федерального) нормам русского языка; разработка информационных систем на основе сложных алгоритмов и искусственного интеллекта для осуществления такого рода экспертных проверок; формирование и

утверждение перечня словарей, справочников и грамматик, дальнейшая интеграция образовательных продуктов в современные цифровые системы. Особого внимания потребует работа с лексикографическими источниками: это вызвано необходимостью постоянной актуализации лексики и фиксации её в словарях.

Статьи закона не призывают запрещать иностранные языки, в одночасье менять зарегистрированные торговые марки, защищённые законодательством РФ. Недопустимо ущемлять интересы русского языка по любому поводу ради любого креатива, ради любых фантазий, ради каких-то продаж на территории РФ.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Целесообразность использования заимствованной лексики является предметом обсуждения специалистов не только в области лексикологии. Дискуссии о допустимости и границах языковой экспансии ведутся на протяжении веков и отражают разные взгляды на коммуникативную, воспитательную и другие функции языка. Отношение к заимствованиям – проблема не только языковая, но и идеологическая и общекультурная.

Интеграции заимствований разных периодов посвящены работы В. В. Виноградова [1, с. 10], В. Г. Костомарова [2, с. 5], Л. П. Крысина [3, с. 16; 4, с. 23] и других лингвистов. В настоящее время данная проблематика становится предметом изучения как российских, так и зарубежных учёных-русистов, например, в связи с рассмотрением вопросов экологии языка и современных коммуникаций.

Английский язык – самый распространённый в мире. С каждым днём в русском языке появляются англицизмы – новые заимствованные слова. На это влияют разные факторы в нашей жизни: Интернет, телевидение, технический прогресс, различные культурные события и международные контакты. Заимствование слов из других языков – естественный и закономерный процесс, характерный для любого развитого языка. Народы,

страны, государства живут и развиваются не изолированно друг от друга, а вступая во взаимные контакты. Поэтому правильное отношение к заимствованиям – это не отказ от их использования, а правильное понимание значения того или иного иноязычного слова, его смысловых оттенков, стилистической окраски, особенностей его сочетания с другими словами.

Материалами для нашего исследования послужили пары лексем, одно слово из которой закрепилось в языке достаточно давно, второе появилось значительно недавно. Проводя лингвистический эксперимент, мы опирались на следующие авторитетные ресурсы: данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ), который располагает как письменными текстами (художественными, мемуарными, публицистическими, научной, религиозной литературой, повседневной печатной продукцией), так и записями устных текстов (публичной речи и частных бесед); толковые словари русского языка, словари иностранных слов, словари синонимов русского языка.

Русский язык – богатый и могучий – выступает в качестве механизма, объединяющего жителей нашей многонационального государства, учитывающего полиязыковое пространство нашей страны, поддерживающего уважение ко всем языкам народов Российской Федерации. Важным выступает призыв соблюдения баланса языковой нормы и обеспечение чистоты русского языка, а не санкционные меры и ограничения.

Вопрос вхождения иноязычных элементов в принимающий язык имеет большую историю изучения отечественными и зарубежными лингвистами. В настоящее время актуальными являются следующие аспекты этой проблемы: динамика процесса заимствования, адаптация иноязычных слов и признаки ассимиляции заимствованного слова на разных языковых уровнях, анализ развития семантических значений новых

слов и семантическое тождество заимствованного слова и его источника, перспективы закрепления заимствования в русском языке, отношение носителей к заимствованной лексике, классификация иноязычных слов, лингвистические и экстралингвистические причины заимствования.

Синонимы редко тождественны друг другу. Сравним, например, синонимичную пару *убийца* – *киллер* на семантическом уровне. Толковые словари русского языка фиксируют следующие определения.

Убийца, убийцы, м. и ж. Человек, убивший, преступно умертвивший кого-н. Наёмный убийца. Догадалась, что перед нею убийца её родителей. Пушкин [6].

Убийца, -ы; м. и ж. 1. Человек, совершивший убийство. Жестокий у. Беспощадный у. Наёмный у. У. брата. Отомстил убийце. У. привлечён к ответу. У. приговорён к пожизненному заключению. У. до сих пор не найден. Суд над убийцей. Убийцу судили публично. Нет прощения убийце! / О хищных животных, птицах и т.п. Коршун-убийца. Волк – беспощадный и расчётливый у. / О чём-л., чьё воздействие вызывает смертельный исход. Яд-убийца. Лекарство может сыграть роль невольного убийцы. Радиоактивное излучение может стать убийцей всего живого. Лазерный луч лечит, но он способен стать убийцей. 2. Разг.-сниж. О человеке, который совершил (или совершает) по отношению к кому-л. что-л. подлое, жестокое. Ах ты, у. эдакий, ты меня в гроб вгонишь! Отойди, у. несчастный, и разговаривать с тобой не стану![7].

Киллер, -а; м. [англ. killer] Наёмный убийца [7].

Киллер, -а, м. Профессиональный наёмный убийца. || прил. киллерский, -ая, -ое [6].

Killernoun/'kɪlə(r).

1. a person, an animal or a thing that kills [9].

Сравнив семантическое употребление лексем, приходим к выводу, что *убийца* в русском языке тождествен английскому *killer* в значении

человек, который совершает убийство, то есть передаёт общее понятие о совершаемом убийстве. Англицизм *киллер* в русском языке уточняет, что человек совершает убийство за деньги. Наметилась тенденция к уточнению значения заимствованного слова в русском языке.

В «Большом словаре-справочнике синонимов русского языка» под редакцией В. Н. Тришина зафиксирована лексическая пара *контент – содержание* [7].

Обратимся к ресурсам Национального корпуса русского языка [6], который фиксирует первое упоминание лексема *контент*, тождественной русскому слову *содержание* в значении *единство всех основных элементов целого, его свойств и связей; смысл, сущность чего-л.* в 2001 году.

Ср.: Но я не королева Англии, я действующий главный редактор, который отвечает за *контент* канала (Евгений Киселев: «Таганка прошла через мою судьбу» (2003) // «Известия», 24.01.2003).

Более поздние издания специализированных толковых словарей расширяют семантическое поле термина *контент*.

Контент, контента, м. [лат. content содержание] – информационное содержание, наполнение (спец.): контент интернет-сайта.

Контент (content) – содержание, мультимедийный продукт (например, телевизионная программа) [7].

Контент – информационное наполнение – тексты, графика, мультимедиа и иное информационно значимое наполнение информационной системы. Существенными параметрами информационного наполнения являются его объём, актуальность и релевантность. В сети Интернет информационное наполнение организуется в виде веб-страниц средствами языка гипертекстовой разметки [7].

Контент – (Content – содержание) это вся информация,

расположенная на сайте: текст, изображения, аудио- и видеоматериалы. Контент должен быть уникальным, качественным, актуальным и соответствующим разделу сайта [7].

Варианты употребления отражены в Национальном корпусе русского языка [6]. Ср.: И дело не в площадке, где выходит видео, дело в *контенте*. (Как Юрий Дудь изменил российский YouTube? Отвечают Баста, Ильич, Соболев и Масленников (03.2018) //Афиша Daily, 2018) [6].

А если были идеи по *контенту*, то, наоборот, отталкивались от этого и думали, как должен выглядеть сайт (Мария Наумова. Как у села Глазок появился красивый сайт, который местные подростки сделали сами (02.2018) //Афиша Daily, 2018) [6].

Приведённые примеры подтверждают лидирующие направления тематики текстов, которыми являются наука и технология, информатика и бизнес, коммерция, экономика и финансы. Закономерной сферой функционирования представлена учебно-научная литература и публицистика (100 и 97 текстов соответственно, учтенных НКРЯ). Значение лексемы претерпевает расширение содержания. Полисемия базируется на дифференциальных возможностях человеческого мышления.

Заключение

Изменения в современном мире заключаются не только во вхождении в нашу жизнь новых предметов и явлений, но и их отражении в языке. Благодаря глобализации мы можем приобщиться к материальной и духовной культуре других стран и народов, принять то, что нам нравится и просто расширить своё представление о мире. При описании новых реалий естественным образом на помощь приходят заимствования, которые, несомненно, способствуют обогащению и развитию языка. Однако свидетельства адаптации иноязычной лексики в русском языке позволяют более оптимистично говорить о перспективах сохранения и развития русского языка.

Таким образом, можно сделать вывод, что хотя заимствованные элементы и оказывают значительное влияние на систему русского языка, это влияние нельзя рассматривать как угрозу национальному самосознанию, поскольку механизмы сохранения языковой самоидентичности успешно противостоят негативным воздействиям и преимущественно извлекают из новой лексики все функционально ценное и актуальное. Вхождение новой иноязычной лексики в семантическую систему принимающего языка может, напротив, сопровождаться сужением, конкретизацией значений. Также существует множество примеров того, как на почве русского языка некоторые освоенные заимствования приобретают дополнительные значения или стилистическую окраску, не свойственные многозначным словам в языке-источнике.

Список литературы:

1. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. М.: Учпедгиз, 1938. 448 с.
2. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой массмедиа. СПб.: Златоуст, 1999. 320 с.
3. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 27-34.
4. Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 808 с.
5. Мишина В. Язык – норм: ошибки и англицизмы в речи начнут контролировать. [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru/1440211/valeriia-mishina/slovo-dlia-dela-oshibki-i-anglitcizmy-v-rechi-nachnut-kontrolirovat> (дата обращения: 06.03.2023).

6. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.02.2023).

7. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. URL: <https://academic.ru> (дата обращения: 03.03.2023).

8. Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» (с изменениями на 28 февраля 2023 года). [Электронный ресурс]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/?ysclid=lftydnjppi503073954 (дата обращения: 14.03.2023).

9. Oxford Learner's Dictionaries. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 05.03.2023).

References:

1. Vinogradov V. V. Ocherki po istorii russkogo literaturnogo yazy`ka XVII–XIX vv. M.: Uchpedgiz, 1938. 448 s.

2. Kostomarov V. G. Yazy`kovoij vkus e`poxi. Iz nablyudenij nad rechevoj prakti-koj massmedia. SPb.: Zlatoust, 1999. 320 s.

3. Kry`sin L. P. Leksicheskoe zaimstvovanie i kal`kirovanie v russkom yazy`ke poslednix desyatiletij //Voprosy` yazy`koznaniya. 2002. № 6. S. 27-34.

4. Kry`sin L. P. Russkoe slovo, svojo i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazy`ku i sociolingvistike. M.: Yazy`ki slavyanskoj kul`tury`, 2004. 808 s.

5. Mishina B. Yazyk – norm: oshibki i anglizhizmy v rechi nachnut lontrolirivat`. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://iz.ru/1440211/valeriia-mishina/slovo-dlia-dela-oshibki-i-anglitcizmy-v-rechi-nachnut-kontrolirovat> (data obrashheniya: 06.03.2023).

6. Nacional`ny`j korpus russkogo yazy`ka. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (data obrashheniya: 20.02.2023).

7. Slovari i e`nciklopedii na Akademike. [E`lektronny`j resurs]. URL:

<https://academic.ru> (data obrashheniya: 03.03.2023).

8. Federal`ny`j zakon «O gosudarstvennom yazy`ke Rossijskoj Federacii» (s izmeneniyami na 28 fevralya 2023 goda). [E`lektronny`j resurs]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/?ysclid=lftydnjppi503073954 (data obrashheniya: 14.03.2023).

9. Oxford Learner`s Dictionaries. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (data obrashheniya: 05.03.2023).

Информация об авторе:

Н. В. Громова – кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева.

Information about the author:

N. V. Gromova – Ph. D. (Philology), Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 26.03.2023; одобрена после рецензирования 11.04.2023; принята к публикации 17.04.2023.

The article was published 26.03.2023; approved after reviewing 11.04.2023; accepted for publication 17.04.2023.